

ちやっとおいでん

あおきひろえ



Chatto Oiden (Mau tới đây)

Aoki Hiroe

うずらたまご
Trúng chim cút

ちぎりマーク
Chigiri Mark*1

たさ
Dara
(chàng phải là...)

のんほいパーク
Công viên Nonhoi

うさぎ
Hoa dẻ quỳ

ふたがわしゅく
Futagawa Shuku*2

おにぎり
Lẩu hội quý Ông!

こたけ
Tòa thị chính

てつたはなび
Tetsutsu hanabi*3

りん
Rin
(...hãy làm)

いもうしゅげん
Khu vực ao, đầm Imou

530
gomi zero
Phong trào 530

チャット
Chatto
(Nhanh lên)

こくりにこ
Kokoniko*4

じゃん
Jan (...đây)

おいでん
Oiden
(Tới đây)

豊橋の名物：Đặc sản của Toyohashi

- *1 Biểu tượng của Toyohashi
- *2 Nhà trọ Futagawa
- *3 Pháo hoa cầm tay
- *4 Trung tâm phát triển tương lai trẻ em

ちやっとおいでん

あおきひろえ



うずらの きょうだい ジャン、ダラ、リンは、
ほーちゃんの だいの なかよし。

Anh em chim Cút Jan, Dara, Rin là
bạn thân nhất của Ho-chan

きょうも おにわで あそんでいると
どこからか ほーちゃんを よぶ こえが します。



Hôm nay khi chơi trong sân
nghe thấy đâu đó có tiếng gọi Ho-chan.

Chatto Oiden (Mau tới đây)



とおりに でてみると だれも ほーちゃんを
よんでいる ひとは ありません。
すると また、

ちょっとおいでん

「ほれ、あっちでよんどるじゃん」
うずらの ジャンが いいました。

Nghe tiếng gọi như vậy thử đi ra ngoài nhưng
không thấy ai gọi Ho-chan cả.
Thế là,

Chatto Oiden (Mau tới đây)
「Nhìn kia, không phải đằng kia gọi sao」 Jan nói.

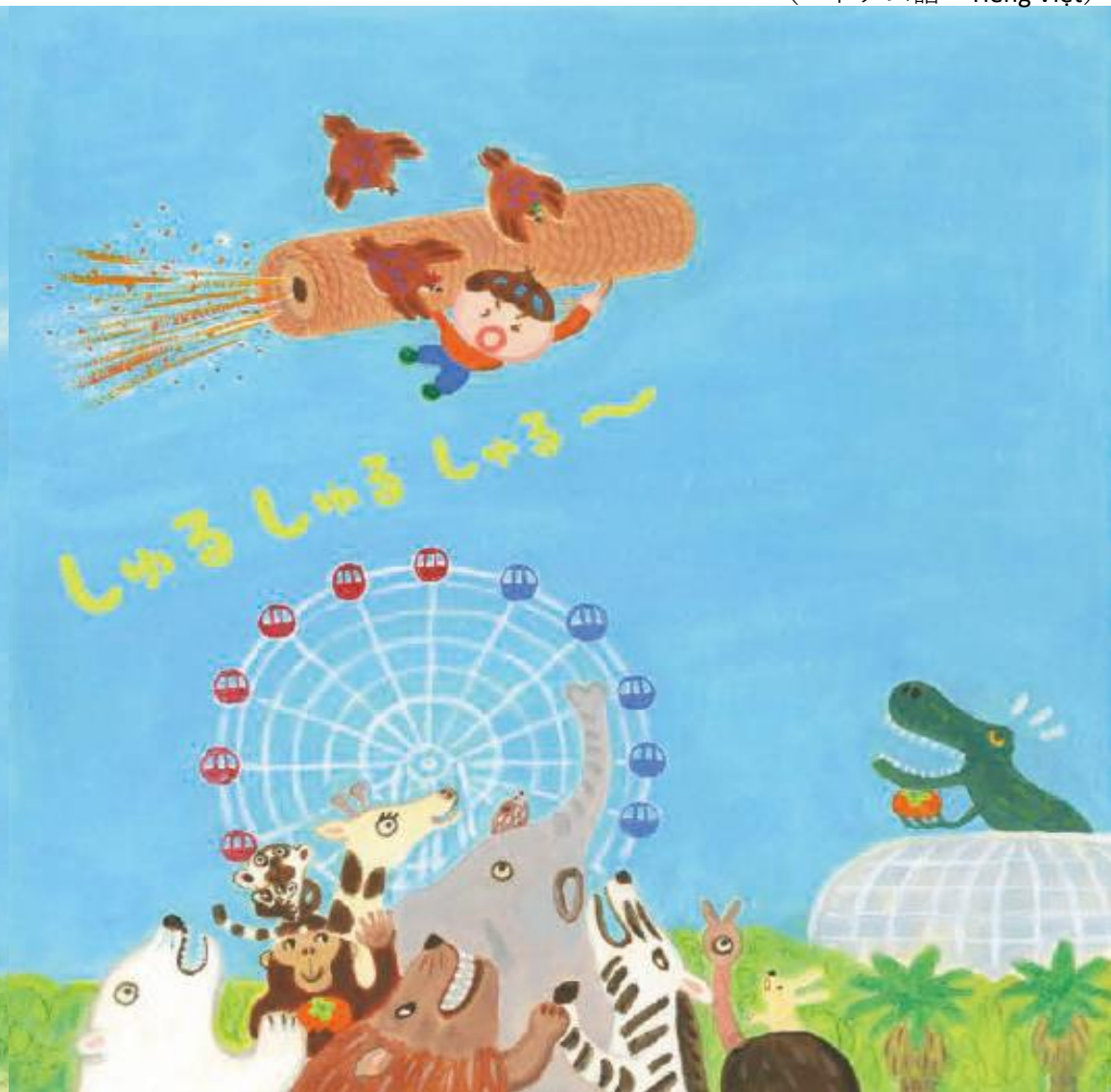


こえの するほうへ いってみると
おとなたちが いっしょうけんめい
なにかをつくっています。

「いっぺんもってみるかん？」
「わ～！ おおきいな」
と、あれ？ なんだ？ なんだ？

Khi đến nơi có tiếng gọi thì thấy những người lớn đang cố gắng làm cái gì đó.

「Cháu có muốn cầm thử nó không？」
「Woa ! To thế...」
Ồi! Cái gì? Cái gì thế này?



Vù vù vù.....~



Bùmmmmmm!!



Toon!

Ho-chan rơi xuống chính giữa cánh đồng bắp cải.
Khiến những người làm đồng không khỏi giật mình.

Đâu đó bên kia có tiếng kêu cứu!
Chatto Oiden!! (Mau tới đây)



いそいで かけつけると、
あかおにがおおあばれをしています。
「こらー！だいじな キャベツに
なにしてくれるだー！」
と、てんぐが あらわれました。

うずらのダラも
「ほい、ほーちゃんも
すけだちするだら！」

Khi chạy vội đến thì con quỷ đỏ đang phá phách.
「Này! Mà làm gì với bắp cải quý giá vậy!» Teng xuất hiện.

「Ho-chan, cậu cũng nên giúp đỡ thôi !」
Dara thúc giục

てんぐは とくい の なぎなたで いちげき、
ほーちゃん は わきばら を こちょこちょ、
うずらの きょうだい も つついたり、
ひっぱったり、チョコキチョコキしたり、...

「イテテテテー！わっはっは！へーくしょい！
わー！つのだけは、ごかんべん」
とうとう なきだした あかおには、
これを たべると そのとしか
びょうきをしないという たんきりあめを
さしだして あやまりました。



Tengu điều luyện dùng lưỡi kiếm Naginata của mình
đâm vào con quỷ,
Ho-chan thì cù lét bên hông
Anh em nhà chim Cút cũng tham gia mổ, cắt, bắn tỉa...

「Áaaaaaaa! Ha ha ha! Hắt xì! Oa oa! Xin hãy tha cho cái
sừng của tôi」
Con quỷ bật khóc
Sau đó nó đưa ra viên kẹo tankiri, ăn kẹo này thì cả năm sẽ
không bị bệnh
Con quỷ xin lỗi.



おにが さってゆくとはるが やってきます。
あたたかい かぜとともに...

ちゃっとおいでん

「さあ、ほーちゃん、
でんしゃにおのりん」
うずらのリンが さそいます。

Khi con quở rời đi, mùa xuân đến.
Với làn gió ấm áp
Chatto Oiden (Mau tới đây)

「Chà, Ho-chan, lên tàu điện đi」
Rin mời.



ガタンゴトン ガタンゴトン

しゅうてん しゅうてん~

Xuych xuych xuych.....

Điểm cuối, điểm cuối~



あれあれ？ここは？
ほーちゃんが あそんでいた おにわです。
そして、こんどは おうちの なかから

ちやっとおいでん

Woa? Đây là ? Sân mà Ho-chan đã chơi.
Lần này, từ trong nhà vọng ra
Chatto Oiden (*Mau tới đây*)



「ただいまー！」
ほーちゃんがおうちに とびこむと
おかあさんが にっこり
わらって いました。
「ちょうど おでんが
にえとるよ」

「Con về rồi ạ...!」 Ho-chan lao vào nhà
「Vừa hay Oden chín rồi đấy con」 mẹ mỉm cười nói.



豊橋市からみなさまへ

このまちの子どもたちに、
自分の住むまちを好きになってほしい、
そんな願いを込めて絵本を制作しました。
ほーちゃんやうずらのきょうだいと一緒に、
絵本からあふれる「とよはし」を感じながら
楽しんでいただければ幸いです。

作・絵 あおきひろえ 愛知県豊橋市生まれ。
大阪のイラストレーター集団（株）スプーン勤務の後、『ババとぼく』（絵本館）で絵本デビュー。
主な作品に『おふろでなんでやねん』（鈴木翼・文 / 世界文化社）、『ぼんちゃんのぼんやすみ』（講談社）、『ここにいる』（あかつき教育図書）、『ききみみトーマス』（原作・桂雀喜 / あかね書房）など。
落語好きが高じて自宅を寄席にした『ツギハギ荘』席亭。京都精華大学 デザイン学部 特任教授。

春風のように「ちゃっとおいでん」と、だれかが呼ぶところには、きっといいことが待っている、
そんな気がしています。



aoki hiroe

ちゃっとおいでん

令和 6 年 2 月 20 日 初版発行

発行者 豊橋市（政策企画課）

〒440-8501 豊橋市今橋町 1 番地

TEL: 0532-51-3151

E-mail: seisakukikaku@city.toyohashi.lg.jp



Read in your language!!



Thành phố Toyohashi gửi tới mọi người!
Tôi viết ra cuốn truyện tranh với hy vọng rằng trẻ em
ở thành phố này yêu mến nơi chúng đã sinh ra.
Tôi cảm thấy thật hạnh phúc khi thông qua Ho-chan
và anh em nhà chim Cút bạn vừa cảm thấy thú vị
vừa thấy được hình ảnh Toyohashi tràn ra từ cuốn
sách.

Viết, minh họa bởi Aoki Hiroe Sinh ra tại Aichiken Toyohashi shi
~Lời nhắn nhủ từ tác giả~

Như một làn gió mùa xuân 「Chatto Oiden」 khi ai đó gọi lên thì tôi tin rằng nhất
định điều tốt đẹp đang chờ đợi ở phía trước.
Lần đầu công bố Tháng 3 năm 2024

Nhà xuất bản Thành phố Toyohashi(Phòng
hoạch định chính sách)
〒440-8501 Toyohashi Imahashi chou 1 banchi
SDT : 0532-51-3151





豊橋の名物：Đặc sản của Toyohashi

- *1 (Dengaku: đậu hũ được tẩm miso với gia vị, đem xiên và nướng) ăn kèm với cơm Nameshi và rau xanh
- *2 là một vị thần có chiếc mũi dài
- *3 Hê-ma-tít nâu
- *4 Linh vật của Toyohashi
- *5 bút lông
- *6 Cây long não

